

O atendimento dos locais descritos neste informativo basicamente é realizada em língua japonesa.

7

Português

広報こなんポルトガル語2011年7月

Informativo

KONAN

## CONTEÚDO

- Marufuku
- Seguro e Aposentadoria
- Imposto
- Previdência Nacional
- Consultas
- Koukan Ginkou
- Dicas de Saúde
- Informações do centro de saúde
- Informações dos centros de reciclagem



### Segurança no Trânsito para as Crianças

[Informativo mensal "Konan" de português e espanhol] disponíveis nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi

#### [Emissão e Tradução]

Prefeitura de Konan – prédio leste  
Seção de relações públicas e informações  
(Hisho kouhouka)  
Seção de planejamento e desenvolvimento urbano  
(Kikaku Machizukurika)

#### HOME PAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>



Endereço

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390

Prefeitura de  
**Konan-shi**

## ● Renovação ●

Cidadão(ã) que possuem a caderneta de assistência médica e bem-estar e a caderneta de concessão o qual a data de vencimento é o dia 31 de Julho deverá fazer os trâmites de renovação no mês de durante o mês de Julho.

- ◇ Caderneta Marufuku de Assistência Médica e Bem-Estar. (Cor Pêssego).
- ◇ Caderneta Marufuku de Assistência Médica e Bem-Estar ao Idoso. (Cor Branca)
- ◇ Caderneta Marufuku de Concessão de Assistência Médica e Bem-Estar ao Idoso portador de deficiência grave etc. (Cor Pêssego)
- ◇ Caderneta Marusei de Assistência para Despesas Médicas de acompanhamento ambulatorial psiquiátrico. (Cor Azul)
- ◇ Caderneta de Concessão de Assistência para Despesas Médicas de acompanhamento ambulatorial psiquiátrico ao idoso. (Cor Azul)

### Trâmites para a renovação e nova emissão

O formulário será enviado no mês de Julho às possíveis pessoas elegíveis que estão dentro do atual público alvo. Apresente os documentos necessários à Seção de Seguro e Aposentadoria. Poderá apresentá-lo à Seção do Cidadão ( Edifício Oeste ), ou para uma das surcusais.

Após a reavaliação do rendimento das pessoas elegíveis enviaremos a caderneta de assistência • caderneta de concessão.

Pessoas que se mudaram recentemente à região e consideram como pessoa elegíveis por favor entre em contato.

## ● Pessoa Elegíveis ●

- A própria pessoa
- O(a) Cônjuge
- Dependente que está sobre a sua responsabilidade e que necessitam de assistência médica

Para cada aual há um limite no rendimento.

### ● 【Crianças ou idoso portadora de deficiência grave】

- Portador da Caderneta de Deficiente Físico Nível 1~3.
- Portador da Caderneta de Deficiente Intelectual
- Criança que recebe o Subsídio Infantil para Crianças Especiais nível 1.

※Em caso dos beneficiários preescolares que possuam o cartão do Sistema de Auxílio Infantil, ao efetuar os trâmites, há a possibilidade de mudança deste cartão.

### ● 【Mãe ou Pai solteiro】

- O responsável mora sozinho com seu filho dependente de menos de 18 anos de idade.

※ Em caso de mãe ou pai solteiro com filho menor de 18 anos que possuam o cartão no Sistema de Auxílio Infantil, ao efetuar os trâmites, há a possibilidade de mudança deste cartão.

### ● 【Idoso 65~69ano】

A própria pessoa ou o(a) cônjuge de 65 a 69 anos, dependente sobre sua custódia o cada qual não deverá possuir a tributação do imposto residencial.

### ● 【Viúva que vive só • viúva idosa que vive só】

• Mãe solteira que criaram o filho sozinha no passado, e vive só por mais de 1 ano e essa situação irá permanecer no futuro.

### ● 【Criança • Idoso com deficiência Intelectual ( deficiência Mental )】

• Pessoas que possuem a caderneta de saúde de deficiente intelectual nível 1~3 e obteve a aprovação de concessão médica ( isto é, faz tratamento ambulatorial psiquiátrico).



## ● Seguro Nacional de Saúde para Idoso ●

### Às pessoas que possuem o Cartão laranja claro

O cartão que possui irá expirar no dia 31 de Julho (Domingo).

A partir do dia 1 de Agosto (segunda-feira) favor usar o novo cartão (cor anil). Estaremos recolhendo o cartão antigo, pedimos a colaboração de todos.

No final de mês de julho estaremos enviando o cartão do Seguro Nacional de Saúde para Idoso por correspondência registrada. Logo que receber o cartão, favor verificar as informações contidas nele.

### Relacionado ao encargo parcial (pessoal)

A porcentagem a ser pago pelo próprio assegurado do Seguro Nacional de Saúde para Idoso, difere de pessoa para pessoa, pois é baseado na renda anterior e na quantidade de pessoas na família.

## ● O sistema do Seguro de Assistência Médica ao Idoso ●

### ■ Enviaremos a notificação do valor determinado do seguro de 2011

O valor do seguro de 2011 será calculado com base no rendimento obtido durante o ano de 2010.

O valor especificado na coluna 「Coleta Especial」 da notificação, é o valor deduzido da aposentadoria e o valor especificado na coluna 「Coleta Normal」 e o valor que estará no boleto ou debitado na conta corrente. As pessoas que utilizam o boleto para efetuar o pagamento, por favor, utilize o débito automático.

### ■ Renovação do cartão

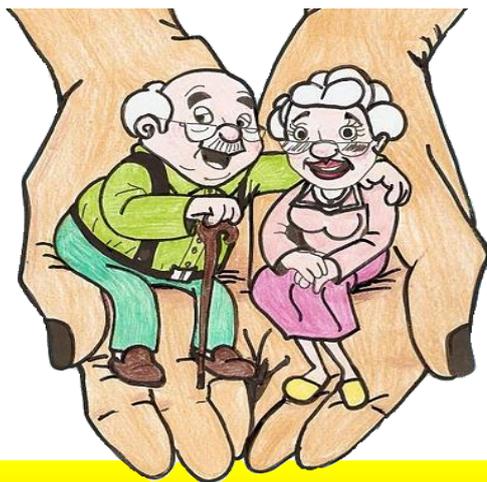
O cartão atual irá expirar no dia 31 de Julho. A partir do dia 1 de Agosto, favor utilizar o novo cartão (cor alaranjado). O novo cartão será enviado por via correio em meados de julho.

### ■ Renovação da Aplicação de Limite e Certificado de Dedução de Encargo

O pagamento de encargo pessoal será reduzido até o limite ao apresentar o Certificado de Dedução à instituição médica ao se hospitalizar. O público elegíveis são os assegurados do Seguro de Assistência Médica ao Idoso e os isentos do imposto residencial no ano fiscal de 2011. A partir de agosto estaremos enviando juntamente com o cartão do seguro para as pessoas que possuem o Certificado de Dedução ainda com validade e também para aqueles que se torna elegíveis. As pessoas que se tornarão elegíveis a partir de Agosto, favor fazer os trâmites na seção de seguro e aposentadoria portando o carimbo (Inkan)

### ■ Atenção com telefonemas e visitas suspeitas

Está ocorrendo roubos de dinheiro e do cartão do seguro por criminosos que fazem visitas ou telefonam declarando ser um funcionário nacional ou regional. O órgão público não costuma orientar sobre o modo de manuseio dos cartões magnéticos ou caixa eletrônico. Caso ache 「que estranho」, antes de mais nada certifique a identidade da pessoa e depois entre em contato com a Seção do Seguro e Aposentadoria ou com a Associação de Cuidados aos Idosos da Província de Shiga (Tel.: 077-522-3013)



## Impostos deste mês

Prefeitura (prédio leste)  
Seção de impostos  
(Zeimuka)  
TEL.: 71-2320

### ● Impostos de JULHO ●

- Imposto sobre propriedade (2ª parcela)
- Seguro Nacional de Saúde (3ª parcela)
- Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
- Seguro de Assistência Médica ao Idoso (Kouki Koureisya Iryo Hokenryou)
- Mensalidade da creche (Hoikuryou)
- Taxa de fornecimento e escoamento de água (Suidou ryoukin · Gesuidou ryoukin)
- Aluguel do apartamento municipal (Juutaku shiyouryou)



### ● Pague as suas contas por débito automático ●

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos o débito automático da conta bancária (Kouza Furikae).

Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- Carimbo
- Caderneta bancária da conta bancária

### ● Consulta sobre pagamento de impostos ●

Dia 16 de Julho, SAB das 08:30 hs ~ 17:15 hs no prédio Leste (Kousei) da Prefeitura

※ Todas às terças e quintas feiras, a prefeitura está aberta até às 19:00 hs somente para Consultas de formas de pagamento de impostos.

## Previdência Nacional

Prefeitura (prédio leste)  
Seção de Seguro e Aposentadoria  
(Hoken Nenkinka)  
TEL.: 71-2324

### ● Entre em contato, caso tenha dificuldade em efetuar o pagamento das parcelas da Previdência Nacional ●

Quem está com problema financeira e por este motivo está com dificuldade em efetuar o pagamento da aposentadoria, a previdência nacional possui um sistema que conforme o requerimento poderá beneficiar-se com isenção ou pagamento diferido.

#### ① Requerimento de isenção

Caso o rendimento da própria pessoa, cônjuge ou da família estiver abaixo do padrão determinado e se o requerimento for aprovado ocorrerá isenção total ou parcial no valor referente. O período da aprovação será do início do mês de julho até o junho do ano seguinte.

※ Quem receber a aprovação do pagamento parcial (1/4 pagamento, metade ou 3/4 de pagamento), caso não efetue o pagamento desta mesma será considerado como não pago.

#### ② Pagamento diferido para jovens adultos.

Própria pessoa, cônjuge com menos de 30 anos e se o rendimento esteja abaixo do padrão determinado e caso o requerimento seja aprovado ocorrerá um diferimento no pagamento. O período da aprovação será do início do mês de julho até o junho do ano seguinte (caso complete 30 anos de idade durante o ano a aprovação estará a vigor até um mês anterior a data de aniversário).

#### ③ Em exceção o pagamento dos estudantes

Caso o rendimento do próprio estudante esteja abaixo do padrão determinado e caso o requerimento seja aprovado ocorrerá um diferimento no pagamento. O período da aprovação será do início do mês de abril até março do ano seguinte.

Caso recebeu a aprovação no requerimento em 2010 e recebeu a isenção total no Requerimento de Isenção ou o Pagamento diferido para jovens adulto, e deseja continuar com a isenção total ou com o pagamento diferido para jovens adultos em 2011, com os trâmites efetuado em 2010 não será necessário fazer um novo requerimento.

※ Excluir caso a aprovação tenha ocorrido pelo motivos especiais como aposentadoria ou desastres. Ou, caso tenha ocorra mudança nos integrantes da família, um novo requerimento será necessário.

Compareça ao balcão de atendimento da seção de seguro e aposentadoria ( Edifício Leste ) portando a caderneta da aposentadoria e o carimbo ( Inkan ).

※ As pessoas que perderam o emprego após o dia 31 de março de 2010 será necessário apresentar o 「 Comprovante de Qualificação de Recebimento do Seguro Desemprego (Koyou hoken jyukyuu shikakushasho)」 ou o 「 Carteira de Assegurado do Seguro Desemprego (Koyou hoken hihokensha rishokuhyo)」

Maiores Informações : Escritório da Previdência de Kusatsu Seção da Previdência Nacional Tel.: 077-567-2220

# C

## onsultas diversas

( Soudan )

Os locais de consultas apresentadas a seguir disponibilizam intérpretes de português e espanhol. Atendendo às diversas consultas subdividindo-as e encaminhando aos especialistas correspondentes na medida do possível.

### ● Consultas Gerais ● ☎ 0748-71-2370

- ✚ Atendimento: Segunda à Sexta-feira (exceto feriados)
- ✚ Horário: das 8:30hs ~ 17:15hs
- ✚ Local: Sala de consultas (prédio leste da prefeitura)

### ● Associação Internacional ●

**Associação internacional de Konan-shi - KIA - Konan-shi Kokuzaikyoukai**

☎ 71-4332

〒520-3234

Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi 1F

**Associação Internacional de Shiga - SIA - Shiga-ken Kokuzaikyoukai**

☎ 077-523-5646

〒520-0801

Shiga-ken Otsu-shi Nionohama 1-1-20  
Piazza Ohmi 2F

### ● Centro de apoio ao trabalhador do governo da província de Shiga ●

**Shiga-ken kyuushokusha sougou shien senta**

☎ 077-521-5421

〒520-3214

Shiga-ken Otsu-shi Umebayashi 1-3-10  
Shiga Bldg 5F

### ● Agência pública de estabilização no trabalho ●

**HELLO WORK - Koka**

☎ 0748-62-0651

〒528-0031

Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho  
Honmachi 3-1-16

# B

## anco de troca

( "Koukan Ginkou" )

Prefeitura (prédio leste)  
Seção do meio ambiente  
(Kankyouka)  
TEL.: 71-2358

Pedimos às pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados.

E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

### Ofereço

- Gaiola para pássaro (grande)
- Conjunto bandeja de Laca
- Máquina de lavar roupa totalmente automática
- Geladeira

### Procuo

- Uniforme de Educação Física "Mikumo Youchien" (100cm~110cm)
- Berço
- Piano de parede
- Filtro (90cm para pia)
- Boneca Rikachan e os acessórios
- Bicicleta infantil (aro 14inch)



## ●Saber a quantidade adequada e prevenir o consumo excessivo de bebidas alcoólicas ●

Durante o nosso dia a dia, há várias oportunidades sejam elas sazonais ou sociais para saborearmos uma boa bebida.

Como diz o ditado "álcool moderadamente é melhor que o remédio que também é uma droga", a eficácia do consumo moderado de álcool esta sendo reconhecida para, abrir o apetite, relaxamento, melhoramento do fluxo sanguíneo, etc., na medicina popular, quando está resfriado, bebe uma gemada com saquê para transpirar e abaixar a febre.

No entanto, o consumo considerado e excessivo de álcool provoca, disfunção hepática, distúrbios gastrointestinais, indução da carcinogênese, provoca doenças do estilo de vida, afeta o sistema nervoso central e as estruturas subcorticais (provavelmente a formação reticular do tronco cerebelar superior) etc., como é possível notar e extremamente perigoso. Cada pessoa possui uma capacidade diferente de absolvição do álcool, como existe a possibilidade de dependência, seja sábio e bebe a quantidade adequada ou seja 「consume a bebida mas não seja consumido por ele」

Cerveja	Uísque duplo 40°C	Vinho (12°C)	Saquê	Lícor (Shochu) 25°C
500ml	60ml	200ml	180ml	100ml

Em caso das mulheres o tempo de consumo e a quantidade de álcool deverá ser menor que a dos homens, pois a dependência tendem a provocar insuficiência hepática. A quantidade de consumo para as mulheres deverá ser a metade comparado com a dos homens. Além disso, por lei, os menores de idade não devem consumir álcool pois poderá provocar prejudicar o desenvolvimento mental e físico.

Além de respeitar a quantidade que está indicada acima deve-se tomar cuidado no seguintes itens também.

- Deve-se beber lentamente acompanhado por um prato (proteínas como peixe ou ovo)
- Diluir as bebidas de teor alcoólico alto como uísque e líquido (shochu)
- Saber a sua quantidade adequada e parar quando sentir que é o 「bastante」
- 2 dias por semana para descansar o fígado.
- 1 vez por ano faça uma consulta e cuide da sua própria saúde.



## ● Exame de Saúde ●

Período do Exame: Até dia 31 de Outubro (segunda-feira)  
Valor : Gratuito

Exame	Idade	Tipo de Seguro	Local	Levar
<b>Exame Médico Específico</b>	65~74 anos (1 Abril de 1937 à 31 de março de 1947)	Seguro Nacional de Saúde	Diretamente nas instituições médicas indicada	Cartão de Consulta Cartão do Seguro Nacional Questionário Resultado do exame do ano anterior
<b>Exame Médico Geral</b>	Acima de 76 anos (Nascidas até 31 março de 1936)	Seguro de Assistência Médica ao Idoso	Diretamente nas instituições médicas indicada	Cartão de Consulta Cartão do Seguro de Assistência Médica ao Idoso Questionário
<b>Exame de Tuberculose</b>	Acima de 65 anos (Nascidas até 31 março de 1947)	Qualquer	Diretamente nas instituições médicas indicada	Cartão do seguro de saúde ou outro documento de identificação que consta o endereço
<b>Exame do Vírus da Hepatite</b>	Nascidas entre 1/4/1971 à 31/3/1972	Qualquer	Fazer a inscrição com Antecedência no Centro de Saúde	XXXXX
	<b>As pessoas que se enquadram nos itens abaixo, favor submeter ao exame</b>			
	Pessoas acima de 40 anos que não fazem exame desde 2002 e que no passado foi observado disfunção hepática, pessoas que receberam tratamento extensivo como a cirurgia ou mulheres que tiveram problema de intensa hemorragia durante a gravidez ou o parto e necessitam fazer exames periódicos das funções hepáticas, porém não estão fazendo estes exames.			

O exame de tuberculose poderá ser submetidos com o exame Médico Específico e o Exame Médico Geral  
As pessoas com 75 anos (nascidas entre 1/4/1936 a 31/3/1937) este ano estaremos notificando individualmente.

Arakawa Clinic	0748-75-1477
Ikuta Byouin	0748-74-8577
Ishibe Iryou Center	0748-77-4100
Iwane Shinryojo	0748-72-0039
Ogawa Shinryojo	0748-77-8082
Kukuta lin	0748-72-3351
Konan Roudou Eisei Center	0748-75-0180
Kousei Rehabilitation Byouin	0748-72-2881
Sano lin	0748-77-8280
Nakamura lin	0748-75-0025
Natsumi Shinryojo	0748-72-0015
Fukano Naika lin	0748-72-9595
Fujita lin	0748-72-8777
Hoshiyama Naika lin	0748-74-8618
Bodaiji Shinryojo	0748-74-1121

※Cada clínica possui data/horário de atendimento, entre em contato com a instituição médica com antecedência para confirmar o horário de atendimento  
※Não é possível efetuar o exame médico específico e geral no Arakawa Clinic.

## Informações do centro de saúde

Centro de saúde  
(Hoken center)  
TEL.: 72-4008

### ● Livreto de saúde materno infantil ●

#### BOSHI KENKOU TECHOU

Emissão: 8:30hs ~ 16:30hs  
Local: Centro de saúde  
Levar: Carimbo (Inkan)



Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)

※Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.

### ● Aulas (classes) ●

#### MOGU MOGU KYOUSHITSU

Refeição do bebê (13:30hs ~ 15:30hs)

Data	Objetivo
<b>28 de Julho</b> (QUI)	responsáveis e bebês nascidos em <b>Fevereiro de 2011</b>

Recepção: 13:15hs ~ 13:30hs

※reserve com antecedência

Local: Centro de saúde  
Levar: Livreto de saúde materno infantil  
Avental  
Toalha de banho  
Coisas do bebê (leite, fralda, chá, etc)

### ● Exame de saúde infantil ●

#### NYUUYOUJI KENSHIN

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do exame
4 meses	Março de 2011	26 de Julho (TER)
10 meses	25 a 31 de Agosto e Setembro de 2010	19 de Julho (TER)
1 ano e 6 meses	Dezembro de 2009	15 de Julho (SEX)
2 anos e 6 meses	Dezembro de 2008	8 de Julho (SEX)
3 anos e 6 meses	Dezembro de 2007	14 de Julho (QUI)

Recepção: 13:00hs ~ 14:15hs (pode ser demorado)

Local: Centro de saúde

Levar: Livreto de saúde materno infantil

Questionário de exame

Toalha de banho (4 meses)

Escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.



## Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem  
(Risaikuru Puraza)  
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenai gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi).

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados).

Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

!Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta!

	Prazo de reserva	Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	1 de Julho (SEX)	5 de Julho (TER)
	15 de Julho (SEX)	19 de Julho (TER)
	22 de Julho (SEX)	26 de Julho (TER)

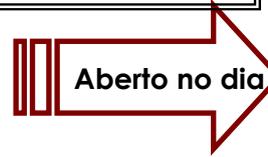
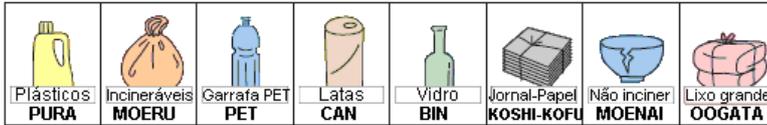
# Informações do centro de reciclagem

( Calendário do Lixo )

Centro de reciclagem  
(Risaikuru Puraza)  
TEL.: 75-3933

## 7 JULHO

1 vez ao mês o Centro de reciclagem abre no domingo das 9:00 ~ 16:00 hs.



- Ishibe higashi
- Ishibe chuou nishi
- Miya no mori
- Ishibe minami
- Ishibe chuou nishi
- Houraizaka
- Okade
- Higashitera
- Nishitera

- Shoufukuji
- Midori no mura
- Oumidai
- Kitayamadai
- Mikamidai rando
- Haiweisaidotaun
- Bodaiji
- Iwatani

DO	SEG	TER	QU	QUI	SEX	SAB
					1 MOERU	2
3	4 PURA	5 MOERU	6 MOENAI	7 CAN	8 MOERU	9
10	11 PURA	12 MOERU	13 PET	14 OOGATA	15 MOERU	16
17	18 dia do mar	19 MOERU	20 BIN	21 CAN	22 MOERU	23
24	25 PURA	26 MOERU	27 PET	28 KOSHI-KOFU	29 MOERU	30
31						

DO	SEG	TER	QU	QUI	SEX	SAB
					1 MOERU	2
3	4 PURA	5 MOERU	6 PET	7 OOGATA	8 MOERU	9
10	11 PURA	12 MOERU	13 BIN	14 CAN	15 MOERU	16
17	18 dia do mar	19 MOERU	20 PET	21 KOSHI-KOFU	22 MOERU	23
24	25 PURA	26 MOERU	27 MOENAI	28 CAN	29 MOERU	30
31						

- Mikumo
- Myoukanji
- Yoshinaga
- Natsumi
- Hari
- Rumon kousei
- Chuuou
- Hiramatsu
- Koujibukuro

- Asakuni
- Iwane higashiguchi
- Iwane higashi
- Iwane nishi
- Iwane hanazono
- Danchi kita
- Danchi naka
- Danchi minami
- Shimoda higashi
- Shimoda nishi
- Shimoda minami
- Ootani
- Shimoda kita
- Nakayama
- Midorigaoka
- Shoufuen

DO	SEG	TER	QU	QUI	SEX	SAB
					1 MOERU	2
3	4 PURA	5 MOERU	6 BIN	7 CAN	8 MOERU	9
10	11 PURA	12 MOERU	13 PET	14 KOSHI-KOFU	15 MOERU	16
17	18 dia do mar	19 MOERU	20 MOENAI	21 CAN	22 MOERU	23
24	25 PURA	26 MOERU	27 PET	28 OOGATA	29 MOERU	30
31						

DO	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
					1 MOERU	2
3	4 PURA	5 MOERU	6 PET	7 KOSHI-KOFU	8 MOERU	9
10	11 PURA	12 MOERU	13 MOENAI	14 CAN	15 MOERU	16
17	18 dia do mar	19 MOERU	20 PET	21 OOGATA	22 MOERU	23
24	25 PURA	26 MOERU	27 BIN	28 CAN	29 MOERU	30
31						